



# 10 mots nippons à caser

Solution



➤ Pour une définition complète, clique sur ces mots		
1. <a href="#">Wasabi</a>	1 h	Boîte à repas compartimentée
2. <a href="#">Konbini</a>	2 j	À peu près tout ce qui est mignon
3. <a href="#">Bentō</a>	3 a	Cerisier en fleurs
4. <a href="#">Tofu</a>	4 i	Plat de nouilles dans un bouillon agrémentées de viandes et de légumes
5. <a href="#">Saké</a>	5 g	Matelas posé à même le sol
6. <a href="#">Sakura</a>	6 c	Beignet très léger de légumes ou de poisson
7. <a href="#">Ramen</a>	7 d	Alcool
8. <a href="#">Tempura</a>	8 f	Raifort japonais, pâte piquante verte
9. <a href="#">Kawai</a>	9 b	Soja fermenté
10. <a href="#">Futon</a>	10 e	Supérette de proximité

## Wasabi

Le wasabi ou *raifort japonais*, est une pâte piquante et parfumée, de couleur vert clair, avec laquelle on peut déguster les sushis. Ce mot japonais se traduit par « rose trémière\* de montagne ». Les Japonais prononcent /wassabi/, mais en France, en raison du « s » placé entre deux voyelles, nous disons /wazabi/.

\* variété de guimauve à très haute tige, bisannuelle, très décorative.

## Konbini

C'est un mot-valise, formé sur l'anglais *convenience (store)*, que l'on pourrait traduire par « magasin de commodités ». En effet, au Japon, un konbini est une supérette de proximité ouverte 24 h sur 24. C'est un élément à part entière du paysage urbain japonais et même de la culture japonaise. Sachant qu'il n'existe pas (encore !) de « konbini » à proprement parler en France, le mot ne figure pas dans nos dictionnaires. Néanmoins, il est connu grâce à un média en ligne français nommé... Konbini !

## Bentō

Le bentō est, au Japon, un repas traditionnel disposé dans une boîte compartimentée, mais aussi le coffret lui-même. En France, depuis quelques années, ce « déjeuner portatif » a la cote, comme en témoignent les nombreuses « boîtes à bentō », colorées et décorées, proposées à la vente. À noter qu'en japonais, le « o » de *bentō* est long – bento-o – sonorité que nous ne possédons pas en français.

## Tofu

Le tofu est un « pâté de soja » selon le *Petit Robert* et un « fromage de soja » selon le *Petit Larousse* (sans doute parce qu'il est fabriqué par fermentation). À noter que les deux dictionnaires ne sont pas non plus d'accord sur la prononciation ! Le *Petit Robert* indique /tofou/, *Larousse* indique /tofu/. Et les Japonais alors, que disent-ils ? Plutôt /tofu/, le /u/ japonais se situant entre le /ou/ et le /eu/.

## Saké

Pour nous, le saké est une boisson alcoolisée, très typique de la culture japonaise. C'est précisément un alcool de riz obtenu par fermentation, comme la bière. Mais au Japon, *sake* (ou *osake* avec la particule honorifique) signifie « alcool » au sens large. C'est pourquoi les Japonais utilisent plutôt le terme *nihonshu*, « alcool du Japon », pour désigner le saké. Il est intéressant de noter que le mot a été accentué en passant

Aïki-cahier de vacances – volume 13 – Copyright D. Aliquot -ADAGP 2024 – Ligue Hauts-de-France - FFAAA  
en français, cela afin de conserver la prononciation japonaise, à l’instar de *karaoké*, mais à la différence de *kamikaze*, qui a échappé à l’accentuation !

## Sakura

Au Japon, le terme *sakura* désigne un cerisier en fleurs, dont le nom scientifique est *prunus*. Il existe de nombreuses variétés de *sakura* au Japon et leur floraison est un véritable événement ! Mais attention, elle est fugace : seulement 10 à 15 jours, vers fin mars-début avril. À cette occasion, les Japonais se retrouvent entre amis ou en famille dans les parcs et les jardins pour pique-niquer sous lesdits cerisiers. La contemplation des *sakura* porte un nom, *hanami*, littéralement « voir (*mi*) des fleurs (*hana*) ». On ne prononce pas /chakura/ (en pensant à Shakira !), comme on l’entend parfois, mais bien /sakura/ !

## Ramen

Le nom *ramen* désigne un plat de nouilles dans un bouillon, agrémentées de divers ingrédients comme de la viande de porc, des pousses de soja et de bambou, un demi-œuf mollet, etc. Signalons que ce mets, devenu typique de la cuisine nippone, a été importé de Chine. Attention à ne pas confondre *ramen* et *udon* ! Dans les deux cas, il s’agit de nouilles de farine de blé, mais contrairement aux nouilles ramen, plus longues et fines, les nouilles udon sont épaisses, de consistance molle et élastique. Jamais deux... sans trois : les *soba* sont aussi des nouilles japonaises, faites à partir de farine de sarrasin.

## Tempura

Ce mot désigne un beignet très léger de légumes ou de poisson. Dans les restaurants japonais, on peut déguster, notamment, des tempuras aux crevettes. Si nous avons fait figurer ce mot dans notre inventaire, c’est surtout pour sa forme. En effet, en japonais, le mot est transcrit de la façon suivante : « tenpura ». Or, en français, il n’y a pas de « n » devant le « p », d’où la transformation « n » en « m » pour mieux « coller » aux règles de l’orthographe française. Le *Larousse* en fait un mot invariable, « des tempura », alors que *Le Petit Robert* lui fait suivre, comme les autres mots d’origine étrangère, les règles du pluriel français : des tempuras. Ce n’est pas la première fois que les deux dictionnaires ne sont pas d’accord. À noter également que, d’après *Le Petit Robert*, ce mot aurait été emprunté aux Portugais par les Japonais, précision absente dans le *Larousse*.

## Kawai

Depuis quelques années, en France, tout le monde a ce mot à la bouche ! Mais attention à ne pas réduire son sens à « mignon ». Certes, il désigne ce qui est coloré et rappelle l’enfance. Ainsi, Hello Kitty ou Pikachu sont des mascottes *kawai* (oui, *kawai* est invariable). Mais au Japon, *kawai* (francisé en *kawai* ou *kawaii*) peut qualifier à peu près tout : un bébé, une personne âgée, un animal, un objet, un paysage, une situation, une idée... ! Néanmoins, *kawai* ne veut pas dire « beau » et l’on emploiera d’autres qualificatifs pour louer la beauté d’une femme, par exemple.

## Futon

Au Japon, traditionnellement, on ne dort pas dans un lit, mais sur un futon, un matelas posé à même le sol. Plus ou moins épais, il est constitué de couches de flocons de coton. Le soir, les Japonais disposent les futons par terre, dans une pièce servant de chambre à coucher. Le matin, ils les replient et les rangent dans un placard aux portes coulissantes. Ce placard se nomme *oshiire*. Ils sont si bien organisés ! Notons qu’en français, on prononce /fu-ton/, mais les Japonais « mangent » un peu le « u » et prononcent le « n » final, ce qui donne à peu près /f’tonn/.

D’après l’auteure : Sandrine Campese

Source : **Projet Voltaire** *Le service en ligne de formation à l’orthographe – Culture générale*

<https://www.projet-voltaire.fr/actualites/categories/culture-generale/>